

Les prépositions et les préverbes

1. Introduction

1.1. Liste

Les prépositions se répartissent ainsi:

accusatif: ἀμφί*, ἄνυ, εἰς

génitif: ἀντί, ἀπό, ἐκ, πρό

datif: ἐν, σύν

accusatif et génitif: διά, κατά, μετά, ὑπέρ

les trois cas: ἐπί, παρά, περί, πρός, ὑπο

* gén. et dat. uniquement en poésie

Les *prépositions impropres* sont des adverbes utilisés comme prépositions, mais qui ne peuvent pas former de composés, c'est-à-dire qui ne peuvent pas être préverbes.

1.2. Accentuation

Ἐν, εἰς et ἐκ sont encliques. Toutes les autres sont oxytons.

1.3. L'origine des prépositions

La valeur des cas est imparfaite: le sens est vague et le syncrétisme complique encore les choses. Les cas ont donc été précisés par des adverbes, qui, à force d'habitude, se sont grammaticalisés en prépositions. Le sens de l'adverbe s'est donc combiné à celui du cas, puis a évolué.

Les prépositions ont trois emplois: absolu (c'est un *adverbe*, qu'on trouve encore chez Homère), relativement à un nom (c'est le cas courant de la *préposition*), relativement à un verbe (c'est le *préverbe*).

1.4. Le sens des prépositions et des préverbes

Le sens des propositions est une combinaison du sens du cas et du sens originel de la préposition (ex.: le datif-locatif exprime la position, ἐν y ajoute l'idée d'intérieur). Cependant, il arrive souvent que l'un des sens voile l'autre (ex.: ἐπι "sur" qui exprime souvent la direction avec l'accusatif). Par ailleurs, beaucoup de sens ont évolué.

Il faut toujours faire la distinction entre trois catégories de sens (ex.: ἀμφί sens originel "des deux côtés"):

- le sens local (ex.: ἀμφί "autour de"),
- le sens temporel (ex.: ἀμφί "aux alentours de"),

- le sens figuré (ex.: ἀμφί “en ce qui concerne”).

Les préverbes ont en général le même sens que les prépositions. Il y a parfois des développements spécifiques aux préverbes.

Par ailleurs, certains préverbes peuvent être vides, c’est-à-dire n’apporter aucun sens par eux-mêmes. Leur fonction est simplement de renforcer l’idée d’achèvement de l’action verbale. Ex.: ἀπ-όλλυμι “anéantir” (la préposition ἀπό signifie “à partir de”, sens qui ne se retrouve pas ici: c’est au contraire l’achèvement de l’action, sa force, qui est renforcé par rapport au simple ὄλλυμι “faire périr”).

Les préverbes qui peuvent avoir un tel usage (tout en apportant leur sens propre dans d’autres verbes) sont soulignés dans la liste ci-dessus.

1.5. Chaîne de préverbes

Les sens des préverbes se cumulent.

Ex.: ἀντ-επ-έξ-ειμι “sortir pour marcher contre en représaille”.

2. Remarques sur la présentation des prépositions

On s’attache ici aux sens généraux des prépositions et non à leur traduction dans tels ou tels cas.

La présentation est la suivante:

préposition “sens original” (page de référence du dictionnaire de Magnien)

sens 1
→ cas utilisé

sens 2
→ cas utilisé

etc.

La référence au dictionnaire de Magnien permet d’avoir la liste des traductions courantes, ainsi que le sens de la préposition utilisée absolument, i.e. en tant qu’adverbe.

3. Prépositions avec l'accusatif

ἀμφί “des deux côtés” (p. 90)

(gén. et dat. seulement en poésie)

autour (avec nuance de mouvement)

(diff. avec περί: ἀμφί = on entoure en embrassant des deux côtés,
περί = on entoure en dépassant, en faisant le tour)

→ avec accusatif de direction, d'où:

dans l'entourage de

→ avec accusatif d'extension, d'où:

environ au sens figuré

à propos de

→ avec accusatif d'extension

dispute

→ seulement en composition

ἀνά “vers le haut” (p. 99)

montée, remontée (esp., temps et fig.)

→ avec accusatif de direction, d'où:

en parcourant (sens propre estompé) au sens local, d'où:

pendant au sens temporel

val. distributive: ἀνα ἑκατὸς ἀνδρας “par groupe de 100 hommes”

retour (si on remonte le temps, on revient), d'où:

recommencer (si on revient, on recommence)

destruction (faire le contraire, dé-truire <> cons-truire)

→ seulement en composition

εἰς “en direction de” (p. 503)

mouvement en direction de (but atteint ou non, à la différence de ἐπί)

→ avec accusatif de direction, plus spécifiquement:

vers, jusqu'à au sens concret (local ou temporel)

but, visée au sens figuré

vers, aux environs de

→ avec accusatif d'extension

4. Prépositions avec le génitif

ἄντι “en face de” (p. 150)

face-à-face, en face de

→ avec génitif (ablatif?), d’où:

opposition, hostilité (*les rangs ennemis d’une armée se font face*)

comparaison (*pour se comparer à quelqu’un, on se met en face de lui*)

échange, à la place de

préférence

ἀπό “en provenance de” (de l’extérieur d’un lieu, sinon ἐκ) (p. 187)

(la prép. précise le cas ablatif en indiquant le point de départ)

origine (espace, temps ou fig.)

→ avec génitif ablatif

éloignement

→ avec génitif ablatif, d’où:

exclusion, privation

ἐκ “hors de” (de l’intérieur d’un lieu, sinon ἀπό) (p. 512)

(la prép. précise le cas ablatif en indiquant le point de départ)

origine, sortie (espace, temps ou fig.)

→ avec génitif ablatif

éloignement

→ avec génitif ablatif, d’où

exclusion, privation

πρό “devant” (p. 1520)

devant (espace), **avant** (temps)

→ avec génitif ablatif d’origine (*devant quoi?*) (cf. L *pro*), d’où

protection, défense (*ce qui est devant protège*)

préférence (*ce qui est devant est préféré*)

5. Prépositions avec le datif

ἐν “dans” (p. 569)

(la valeur propre du datif locatif est utilisé)

position dans (sans changement de lieu)

(espace ou temps)

→ avec datif locatif

parfois **aller dans, vers (avec changement de lieu)**

→ seulement en comp. (ex.: ἐμβάινω “embarquer”, ἐπίπτω “tomber sur”)

σύν “avec” (p. 1751)

(la valeur propre du datif comitatif-instrumental est utilisée)

avec (comitatif)

→ avec datif comitatif

avec (instrumental)

→ avec datif instrumental

6. Prépositions avec l'accusatif ou le génitif

διά “à travers”, “en divisant” (p> 388)

(il faut imaginer une hache qui, pénétrant et traversant la bûche, la divise)

à travers

→ avec génitif (ablatif d'origine?), plus spécifiquement:

à travers (sens local)

pendant (sens temporel)

par l'intermédiaire de (sens figuré)

cause (sens issu du précédent mais avec un autre cas?)

→ avec accusatif (de direction?)

κατά “vers le bas” (p. 902)

descente (esp., temps et fig.)

→ avec accusatif de direction, d’où:

en parcourant (sens propre estompé), d’où:

suivre une idée

selon

sens distributif: καθ’ ἕνα ἕκαστον “un par un”

tomber sur

→ avec génitif ablatif d’origine, d’où

hostilité

regarder vers le bas d’en haut

μετά “au milieu de” (p. 1130)

(attention: en Attique, μετά n’a pas le sens “au milieu de”, qui est μεταξύ!)

avec (comitatif) (*celui qui est au milieu de ces amis est avec eux*)

→ avec génitif (partitif?), d’où:

avec (instrumental)

participation → seulement en composition

après que

→ avec accusatif de direction, d’où:

changement, transformation, type “métamorphose”

→ seulement en composition

entre (rare)

→ avec accusatif ou même datif locatif chez Hom. (μετὰ χερσί)

ὑπέρ “au-dessus” (p. 1932)

au-dessus de (sans contact, à la différence de ἐπί)

→ avec accusatif de direction, d’où:

dépassement, au-delà de (quand on est au-dessus et qu’il y a encore du mouvement, on va au-delà)

→ mais aussi et surtout avec génitif (partitif?), d’où:

défense, protection (être au-dessus, c’est couvrir et donc protéger)

i.e. **pour, en faveur de**

7. Prépositions avec l'accusatif, le génitif ou le datif

ἐπι “placé sur, avec contact” (p. 638)

position sur avec contact

→ avec génitif partitif, d'où **autorité** (*qui est sur*)

→ avec datif locatif, d'où **accumulation** (*sur le haut du tas*)

direction (suppose un contact à l'arrivée, à la différence de εἰς)

→ avec accusatif de direction, plus spécifiquement:

vers, sur au sens local, d'où:

hostilité

but, visée au sens figuré

durée

→ avec accusatif d'extension, notamment:

pendant

pour un certain temps

sens divers

→ ex.: **à l'époque de** + génitif

→ avec datif (ἐπι + dat = **proposition à tout faire**)

παρά “à côté de, sans contact” (p. 1330)

chez, auprès de, avec valeur des cas transparente:

destination

→ avec accusatif de destination

origine (“de chez, d'auprès de”)

→ avec génitif ablatif

position

→ avec datif locatif

à côté de

→ avec accusatif d'extension, d'où:

le long de (local et temporel)

à côté de la plaque, i.e.:

pas à sa place (conc. et fig.), type “paranormal”

contrairement à

περί “tout autour de, complètement autour” (p. 1405)

(diff. avec περί: ἀμφί = on entoure en embrassant des deux côtés,
περί = on entoure en dépassant, en faisant le tour)

entourer, faire le tour

→ avec accusatif de direction

dans l’entourage de

→ avec accusatif d’extension

autour

→ avec datif locatif

au sujet de

→ avec génitif (partitif?)

complétude et plus si affinité

→ avec génitif ou datif, mais surtout en composition, notamment:

complètement

supérieurement

en dépassant, par-dessus

à l’excès (on notera la progression dans le sens)

Note: c’est la seule vraie préposition qui peut être postposée

πρός “en outre, à côté de” (p. 1557)

le sens originel s’est affaibli, et il reste surtout **celui du cas**:

direction (concret ou fig.)

→ avec accusatif de direction

origine (concret ou fig.)

→ avec génitif ablatif

position

→ avec datif locatif, surtout au figuré:

en outre

→ avec datif

tout à fait, attention, application

→ surtout en composition

→ mais aussi avec datif (“attentif à”)

ὑπό “sous” (p. 1951)

sous

→ avec les trois cas, et les nuances de chacun d’eux:

→ avec accusatif de direction ou d’extension

→ avec génitif ablatif d’origine

→ avec génitif partitif

→ avec datif locatif, d’où **au pied de**

sous la dépendance de, sous la domination de

→ avec accusatif d’extension

→ avec datif locatif

origine, cause (complément d’agent personnel)

→ avec génitif ablatif d’origine (cf. latin)

8. Prépositions impropres

(Smyth 1647, 1699-1702.)

Avec accusatif:

ὡς “vers” (toujours vers une personne)

Avec datif:

ἄμα “en même temps que”, “avec”

ὁμοῦ “avec, proche de”

Avec génitif:

ἀγχοῦ	“près de” (poet. et Ion.)
ἄνευ	“sans, excepté, par ailleurs”
ἀντιπέρας	“en face de”
ἀντία, ἀντίον	“en face de, contre”
ἄνω	“en remontant”
ἄπωθεν	“loin de”
ἄτερ	“sans, loin de”
ἄχρι, μέχρι	“jusqu’à”
βία	“en dépit de”, “malgré”
δίκην	“à la manière de”
ἐγγύς	“près de”
εἴσω	“au-dedans de” (avec ou sans mvt)
ἐκάς	“loin de”
ἐκατέρωθεν	“des deux côtés de”
ἐκτός	“hors de (sans mvt), sans”
ἔμπροσθεν	“devant, avant”
ἐναντίον	“en face de, en présence de”
ἐνεκα, ἔνεκεν*	“à cause de, en vue de”

* Postposé.

ἐντός	“au-dedans, en-deça” (sans mvt)
ἐξω	“en dehors de, excepté, au -delà”
ἐξωθεν	“hors de”
ἐπέκεινα	“au-delà de
εὐθύ	“tout droit vers”
καταντικρύ	“droit en face de, contre”
κατόπιν	“derrière, après”
λάθρα, κρύφα	“en cachette de, à l’insu de”
μεταξύ	“entre, au milieu de”
ὀπισθεν	“derrière”
πέρα, πέραν	“au-delà de”
πλήν	“à l’exception de, sauf”
πλησίον	“près de”
πόρρω, πρόσω	“loin de”
χάριν*	“en faveur de, en vue de”
χωρίς	“éloigné de, séparé de”, “à l’exception de”